

Porównanie tłumaczeń I Samuela 30:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dali mu też placek sprasowanych fig i dwa pęczki rodzynków, a gdy zjadł, odzyskał siły,* ponieważ nie jadł chleba ani nie pił przez trzy dni i trzy noce. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dali mu też krążek sprasowanych fig i dwa pęczki rodzynków. Gdy to zjadł, odzyskał siły, ponieważ przez trzy dni i noce nic nie jadł ani nie pił.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dali mu także kawałek placka figowego i dwa pęczki rodzynków. Kiedy to zjadł, ożył w nim jego duch, gdyż przez trzy dni i trzy noce nie jadł chleba ani nie pił wody.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Dali mu także i wiązanek fig i dwie gronie rodzynków. Jadł tedy, i wrócił się duch jego weń; bo nie jadł chleba, ani pił wody przez trzy dni i przez trzy nocy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	ale i ułomek wiązanek fig, i dwie wiązki rozynków. Które gdy zjadł, wrócił się duch jego i pokrzepił się: bo był nie jadł chleba ani pił wody trzy dni i trzy nocy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dali mu też kawałek placka figowego i dwa grona rodzynków. Gdy to zjadł, ożywił się; przez trzy doby bowiem nic nie jadł ani nie pił.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dali mu także kawał kołacza z figami i dwa pęczki rodzynków; a gdy to zjadł, przyszedł do siebie, gdyż od trzech dni i trzech nocy nie jadł nic i nie pił.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dali mu również kawałek placka figowego z dwoma suszonymi winogronami. Gdy zjadł, wróciły mu siły do życia, ponieważ nie jadł chleba i nie pił wody od trzech dni i trzech nocy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	a potem kawałek placka figowego i dwie kiście suszonych winogron. Kiedy to zjadł, odzyskał siłę. Niczego bowiem nie jadł ani nie pił przez trzy dni i trzy noce.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Podano mu też kawał placka figowego i dwa suszone grona winne. Zjadł [to] i przyszedł do siebie, bo nie jadł chleba i nie pił wody przez trzy dni i trzy noce.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І дають йому частку фігів, і він зїв, і піднявся його дух в ньому, бо він не їв хліба і не пив води три дні і три ночі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Podali mu również kęs figowego ciasta oraz dwie wiązanki rodzynek, więc je spożył i orzeźwił się jego duch. Bowiem przez trzy dni i noce nie jadł chleba, ani nie pił wody.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem dali mu kawałek placka z prasowanych fig i dwa placki rodzynkowe. Wtedy się najadł i jego duch wrócił do niego; bo już trzy dni i trzy noce nie jadł chleba ani nie pił wody.

¹⁾ odzyskał siły, רוחו נתקש, idiom: wrócił mu duch.